

**SÉNAT DE BELGIQUE**


---

 SESSION DE 1956-1957.
 

---

18 MARS 1957.

---

**Projet de loi sur les ventes  
et prêts à tempérament.**


---



---

**AMENDEMENTS PROPOSÉS  
PAR M. HOUGARDY ET CONSORTS.**


---

ART. 2.

A cet article, remplacer au 1<sup>o</sup> « les prêts à tempérament consentis en vue de financer ces opérations », par « le financement de ces opérations. »

Au 2<sup>o</sup> remplacer « et les prêts à tempérament », par « à tempérament et les financements ».

Remplacer le 4<sup>o</sup> par « les ventes à tempérament et les financements dont le montant est inférieur à une somme que le Roi détermine par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, à l'exception des opérations prévues à l'alinéa 2, 2<sup>o</sup>, de l'article 1<sup>er</sup> de la présente loi. »

Au 5<sup>o</sup> et au 6<sup>o</sup> « et les prêts à tempérament », par « à tempérament et les financements ».

ART. 4.

Au 1<sup>o</sup> de cet article, remplacer « acheteur » par « acquéreur ».

**R. A 5006.***Voir :***Documents du Sénat :**

211 (Session de 1954-1955) : Projet de loi;  
138 et 168 (Session de 1955-1956) : Amendements;  
91 (Session de 1956-1957) : Rapport;  
183, 184, 185, 191 et 192 (Session de 1956-1957) : Amendements.

**Annales du Sénat :**

13 mars 1957.

**BELGISCHE SENAAAT**


---

 ZITTING 1956-1957.
 

---

18 MAART 1957.

---

**Wetsontwerp betreffende de verkoop  
en de lening op afbetaling.**


---



---

**AMENDEMENTEN VOORGESTELD  
DOOR DE H. HOUGARDY C. S.**


---

ART. 2.

In dit artikel, in 1<sup>o</sup>, « de lening op afbetaling toegestaan om zodanige verrichtingen te financieren », te vervangen door « de financiering van deze verrichtingen. »

In 2<sup>o</sup>, « of lening op afbetaling », te vervangen door « op afbetaling en de financieringsverrichtingen. »

4<sup>o</sup> te vervangen door « de verkoop op afbetaling en de financiering beneden een bedrag dat door de Koning bepaald wordt bij een in Ministerraad overlegd besluit, met uitzondering van de verrichtingen, bedoeld bij lid 2, 2<sup>o</sup>, van artikel 1 dezer wet. »

In 5<sup>o</sup> en 6<sup>o</sup>, « of lening op afbetaling », te vervangen door « op afbetaling en de financieringsverrichtingen. »

ART. 4.

In 1<sup>o</sup> van dit artikel, « koper » te vervangen door « verkrijger ».

**R. A 5006.***Zie :***Gedr. St. van de Senaat :**

211 (Zitting 1954-1955) : Wetsontwerp;  
138 en 168 (Zitting 1955-1956) : Amendementen;  
91 (Zitting 1956-1957) : Verslag;  
183, 184, 185, 191 en 192 (Zitting 1956-1957) : Amendementen.

**Handelingen van de Senaat :**

13 Maart 1957.

Remplacer le 8<sup>o</sup> par « le montant global des termes ».

Au 9<sup>o</sup> « des versements visés au 8<sup>o</sup> », par « des termes ».

#### ART. 8.

A cet article, remplacer « acheteur » par « acquéreur »; « versements » par « termes ».

#### ART. 9.

A cet article, remplacer « acheteur » par « acquéreur »; « du solde des versements à échoir » par « de l'ensemble des termes à échoir »; « versements » par « termes ».

#### ART. 10.

Au § 1 de cet article, au 1<sup>o</sup> remplacer « acheteur » par « acquéreur »; « prix total à tempérament » par « prix au comptant ».

Au 2<sup>o</sup>, remplacer « acheteur » par « acquéreur ».

Au § 2, remplacer « acheteur » par « acquéreur ».

#### ART. 11.

A cet article, remplacer « prix total » par « prix »; « autres versements partiels » par « termes ».

### CHAPITRE III.

Remplacer le libellé « Des prêts à tempérament ou financement-acheteur » par « Des financements ».

#### ART. 12.

A cet article remplacer « prêts à tempérament » par « opérations de financement ».

#### ART. 13.

A l'alinéa 1<sup>er</sup> de cet article remplacer « les contrats de prêts à tempérament » par « les contrats constatant une opération de financement ».

Au 1<sup>o</sup> remplacer « emprunteur » par « acquéreur ».

Au 2<sup>o</sup> remplacer « prêteur » par « tiers-financier ».

8<sup>o</sup> te vervangen door « het gezamenlijk bedrag van de termijnen ».

In 9<sup>o</sup> « der onder 8<sup>o</sup> bedoelde stortingen » te vervangen door « van de termijnen ».

#### ART. 8.

In dit artikel, « koper » te vervangen door « verkrijger »; in de Franse tekst « versements » door « termes ».

#### ART. 9.

In dit artikel, « koper » te vervangen door « verkrijger »; « saldo der nog te vervallen termijnen » door « geheel van de nog te vervallen termijnen »; « stortingen » door « betalingen ».

#### ART. 10.

In § 1 van dit artikel, in 1<sup>o</sup>, « koper » te vervangen door « verkrijger »; « totale prijs op afbetaling » door « contante prijs ».

In 2<sup>o</sup>, « koper » te vervangen door « verkrijger ».

In § 2, « koper » te vervangen door « verkrijger ».

#### ART. 11.

In dit artikel, « gehele prijs » te vervangen door « prijs »; « overige gedeeltelijke stortingen » door « termijnen ».

### HOOFDSTUK III.

Het opschrift « De lening op afbetaling of financiering-koper » te vervangen door « Financiering ».

#### ART. 12.

In dit artikel, « leningen op afbetaling » te vervangen door « financieringsverrichtingen ».

#### ART. 13.

In het eerste lid van dit artikel, de woorden « van lening op afbetaling » te vervangen door « welke een financieringsverrichting vaststellen ».

In 1<sup>o</sup>, « geldopnemer » te vervangen door « verkrijger ».

In 2<sup>o</sup>, « geldschieter » te vervangen door « financier ».

Remplacer le 3<sup>o</sup> par « le montant financé » (1).

Remplacer le 4<sup>o</sup> par « le montant global des termes » (1).

Au 5<sup>o</sup> remplacer « des versements visés au 4<sup>o</sup> » par « des termes ».

Au 6<sup>o</sup> remplacer « versement » par « terme ».

Au 7<sup>o</sup> remplacer « prêt » par « financement ».

#### ART. 14.

A cet article remplacer « prêt à tempérament » par « financement ».

#### ART. 15.

A cet article remplacer « prêts » par « financements ».

#### ART. 16.

A cet article remplacer « les catégories de prêts à tempérament » par « le genre des opérations de financement » et « montant ou la durée du prêt » par « montant financé, le délai de remboursement ».

#### ART. 17.

A cet article, remplacer « emprunteur », par « acquéreur »; « montant nominal du prêt, de l'avance ou du bon d'achat », par « montant financé ou au montant nominal du ou de titres »; « versements » par « termes ».

#### ART. 18.

A cet article, remplacer « emprunteur », par « acquéreur »; « du solde des versements à échoir » par « de l'ensemble des termes à échoir »; « versements », par « termes ».

#### ART. 19.

Au § 1<sup>er</sup> de cet article, remplacer « prêteur », par « tiers-financier »; « solde des versements à échoir », par « termes à échoir »; « emprunteur », par « acquéreur »; « du prêt », par « financé ».

(1) 3<sup>o</sup> Le libellé du texte adopté est en contradiction avec le principe de la limitation du financement introduit dans la loi par la Commission (voir art. 14) d'où nécessité de la suppression des mots: « diminué du premier versement si celui-ci est effectué au prêteur au moment du contrat ».

4<sup>o</sup> Même remarque que pour le 3<sup>o</sup>, le deuxième membre de la phrase étant à supprimer à la suite de l'introduction de l'article 14.

Het 3<sup>o</sup> te vervangen door « het gefinancierde bedrag » (1).

Het 4<sup>o</sup> te vervangen door « het gezamenlijk bedrag van de termijnen » (1).

In 5<sup>o</sup>, « der onder 4<sup>o</sup> bedoelde stortingen » te vervangen door « der termijnen ».

In 6<sup>o</sup>, « storting » te vervangen door « termijn ».

In 7<sup>o</sup>, « lening » te vervangen door « financiering ».

#### ART. 14.

In dit artikel, « lening op afbetaling » te vervangen door « financiering ».

#### ART. 15.

In dit artikel, « leningen » te vervangen door « financieringen ».

#### ART. 16.

In dit artikel, « categoriën van leningen op afbetaling » te vervangen door « aard van de financieringsverrichtingen » en « bedrag of de duur van de lening » door « gefinancierd bedrag, de termijn van terugbetaling ».

#### ART. 17.

In dit artikel, « geldopnemer » te vervangen door « verkrijger »; « nominaal bedrag van de lening, van het voorschot of van de aankoopbon verminderd » door « verminderd tot het gefinancierde bedrag of het nominaal bedrag van de afgeleverde titel of titels »; in de Franse tekst « versements » door « termes ».

#### ART. 18.

In dit artikel, « geldopnemer » te vervangen door « verkrijger »; « van de nog te vervallen termijnen » door « van het geheel van de nog te vervallen termijnen »; « stortingen » door « betalingen ».

#### ART. 19.

In § 1 van dit artikel, « geldschietter » te vervangen door « financier »; « geldopnemer » door « verkrijger »; « de lening » door « het gefinancierde bedrag ».

(1) 3<sup>o</sup> De aangenomen tekst is in tegenspraak met het beginsel van de beperkte financiering dat de Commissie in de wet heeft neergelegd (zie art. 14); daarom moeten de woorden « verminderd met de eerste storting indien deze bij de sluiting van het contract wordt gedaan » vervallen.

4<sup>o</sup> Dezelfde opmerking als ten aanzien van nummer 3; het tweede zinsdeel dient te vervallen als gevolg van de inlassing van artikel 14.

Au § 2 de cet article, remplacer « emprunteur », par « acquéreur ».

## ART. 20.

*In fine* de l'alinéa premier de cet article, remplacer « ventes et prêts à tempérament », par « ventes à tempérament et d'opérations de financement ».

## ART. 21.

A cet article, remplacer « d'une vente ou d'un prêt à tempérament », par « d'une vente à tempérament ou d'une opération de financement ».

## ART. 22.

Aux 2<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> alinéas de cet article, remplacer « aux ventes et prêts à tempérament », par « aux ventes à tempérament et aux opérations de financement »; « acheteur » et « emprunteur », par « acquéreur ».

## ART. 23.

Remplacer le 2<sup>o</sup> de cet article par « pratiquent des opérations de financement ».

## ART. 24.

Au § 3, alinéa 1<sup>er</sup>, 3<sup>e</sup> ligne, de cet article, remplacer « bons d'achat ou titres semblables », par « titres à la fourniture de meubles corporels ou à la prestation de services ».

## ART. 27.

A cet article, remplacer « acheteur » et « emprunteur », par « acquéreur »; « montant nominal du prêt, de l'avance ou du bon d'achat », par « montant financé ou montant nominal du ou des titres »; « versements », par « termes ».

## ART. 29.

Aux 1<sup>o</sup> et au 6<sup>e</sup> alinéa de cet article, remplacer « vente, de financement ou de prêt à tempérament », par « vente à tempérament ou de financement ».

In § 2 van dit artikel, « geldopnemer » te vervangen door « verkrijger ».

## ART. 20.

*In fine* van het eerste lid van dit artikel, « de verkoop en de lening op afbetaling » te vervangen door « verkopen op afbetaling en financieringsverrichtingen ».

## ART. 21.

In dit artikel, « een verkoop of lening op afbetaling » te vervangen door « een verkoop op afbetaling of een financieringsverrichting ».

## ART. 22.

In het 2<sup>e</sup> en het 4<sup>e</sup> lid van dit artikel, « inzake verkoop en lening op afbetaling » te vervangen door « inzake verkoop op afbetaling en financieringsverrichtingen »; « koper » en « geldopnemer » door « verkrijger ».

## ART. 23.

2<sup>o</sup> van dit artikel te vervangen door « financieringen verrichten ».

## ART. 24.

In § 3, 1<sup>ste</sup> lid, 3<sup>e</sup> regel, van dit artikel, « aankoopbons of soortgelijke titels afgeven » te vervangen door « titels tot een levering van lichamelijke roerende goederen of tot een dienstverrichting afleveren. »

## ART. 27.

In dit artikel, « koper » en « geldopnemer » te vervangen door « verkrijger »; « nominaal bedrag van de lening, het voorschot of de aankoopbon » door « gefinancierde bedrag of het nominaal bedrag van de afgeleverde titel of titels »; in de Franse tekst, « versements » door « termes ».

## ART. 29.

In 1<sup>o</sup> en in het 6<sup>e</sup> lid van dit artikel, « verkoop, financiering of lening op afbetaling » te vervangen door « verkoop op afbetaling of van financiering ».

*Justification.*

Les opérations de prêt ne tombant pas sous l'application de la loi, il y a lieu d'éliminer du texte les vocables « prêteur » et « emprunteur », dont la définition est propre à ce genre d'opérations. Le maintien de ces vocables ne pourrait avoir pour résultat que d'entretenir une confusion entre les opérations de prêt et les opérations visées par la présente loi.

En conséquence, nous proposons de remplacer les vocables « acheteur » et « emprunteur », par « acquéreur » et « prêteur », par « tiers-financier ».

Par la même occasion, nous attirons l'attention sur l'emploi erroné du vocable « versement », sous lequel, d'une manière générale, ont été désignés les paiements à effectuer à terme.

Un versement constitue un paiement en espèces, effectué dans une caisse. Aussi, les notions de « versements à échoir » et de « versements réglés anticipativement » (art. 9 et 18) sont inconciliables.

Etant donné les formes libératoires possibles et utilisées (versements, virements, transferts, etc.), nous proposons de désigner les paiements à effectuer à terme sous le vocable spécifique de « termes ».

N. HOUGARDY.  
J. DE GRAUW.  
P. WARNANT.

*Verantwoording.*

Aangezien de leningverrichtingen niet onder de wet vallen dienen de woorden « geldschieter » en « geldopnemer » waarvan de begripsbepaling alleen bij dat soort van verrichtingen past, uit de wet te worden geweerd. Houdt men aan deze woorden vast, dan zou alleen verwarring worden gesticht tussen de leningverrichtingen en de verrichtingen die bij deze wet worden bedoeld.

Derhalve stellen wij voor, de woorden « koper » en « geldopnemer » te vervangen door « verkrijger » en het woord « geldschieter » door « financier ».

Tevens vestigen wij de aandacht op het verkeerd gebruik van het woord « storting » waarmede hier over het algemeen worden bedoeld de in termijnen te verrichten betalingen.

Een storting is een betaling in speciën in een kas. Derhalve zijn de begrippen « versements à échoir » in de Franse tekst en « vervroegde stortingen » (art. 9 en 18) onverenigbaar.

Aangezien er verscheidene vormen van betaling mogelijk zijn en aangewend worden (storting, overschrijving, overboeking, enz.) stellen wij voor de te verrichten in termijnenbetalingen met het specifieke woord « termijnen » te noemen.